

1. No kangay na mangap so pagad no anak na sirivo do-ivattan nimirapen mitorid.
2. Miratateng am, arako rana o aton a anak na si tozid dam, maniring o ama nam, yako valivalion si wari mo yam, yana yaken topaosa so katawotawo so kara-
翻版
korako wa, ikongo manganako wa, mangay takamo ahapen o nimacita takamo wa asowaz a syo, wa pagapagad na
同 盔甲
ni wari mo no omarap ta, kowana na no ama da sira o anak na.
3. Maniring sira o anak nam, taona mangay takamo pa a do nipitaebteban nyo rana si kayokod mo wa,
宣誓, 誓, 誓
ikongo okman so sang kowan da no anak na, taona ji takamo i ngahapa ta, wajinja o vonong na jinyo do pagapagad nyo ni wari mo kowan na no ama da sira o anak na.
4. Ji da pasovayi o ama dam, na imo saon nam kowan da no anak na, kapisinsinmo da rana, malovot rana siram, palowasen da rana o avang da do kamalig a, palowasen da o avang dam, to na gazemgema o rakow a kazab a omang a.

這是關於 si Apen Mitorid 去 Ivatan 島為兒子 si Zivo 買 pagad 的故事。

(1) aton si Zivo 長大以後。他的父親 si Apen Mitorid 說：我怎麼看你們的小弟，就是覺得他跟我一模樣，有健壯的體格，我想，我們還是去把我看中的那件 aswaz 買來，給你們的小弟 (si Zivo) 用。

他的孩子說：「我們怎麼能再丟，你和你的那位朋友談好了要斷絕往來的，我們怎麼可以靠信呢？」
「怎麼能不去拿？你們都有 pagad 了，就是只有小弟 si Zivo 沒有，這麼行呢？」

他們說不過他們的父親，說：隨便你囉。於是他們集合一起到船屋去把大船推出來。結果，推出來的時候壓碎了一隻寄生蟹。

(1). aton 是：上有異父(母)所生的兄弟自己本人就是 aton。

5. Maniring sira o anak nam, yamaraet mo ama, ta ta pala o rakow a kazab a omang a yana nigazmgem no avang ta kowan da o ama da, maniring o ama dam, ikongo wang manganako wa, cita pala yaken mangana- nako kowan na no ama da o anak na.

他的孩子說：「坏了，爸爸！有隻大的奇生蟹被船压碎了，他們的父親說：『那沒什麼啦！』你看我！呵，別太驚小怪了，你看我，不是好好的嗎？」

6. Na imo saon nam kowan na no anak na, keposok da so avang da do pasalan a, masasnad rana sira do vano- wa am, saodan da rana o avang da, teyka da rana saodan rana am lomowas rana sira mangay do Ivattan a, mangay mangap so asowaz a, kalokal no aton a anak na si zivo wa.

「呵呀，這你便啦」他的兒子說，他們就繼續把船推到海邊。到了海邊，他們架好槳架，然後就出海去了 Ivatan，為 si zivo 買回 aswaz。

7. Miratateng am, masasnad rana sira do Ikbalat am, to da cita o nimangay nimikisakan a tawo do Ikbalat a, maniring am, kamo mangay jino kowan na sira o tawo wa.

當他們經過 do Ikbalat 島時，去海邊找螃蟹的 Ikbalat 人問道：「你們要去哪裡？」

8. Maniring si mina apen Mitozid am, yamen mangay yahapen pa o asowaz a pagad na no anak ko kowan na, nonam kowan na inyo wam, ji sira rana ngayi, ta yamen rana nipitektektekan so ji da rana ngayi kowan da inyo, kowan na no nimanongong so

si Apen Mitozid 說：「我們要去拿我兒子的 pagad。」可是，聽他們說（yami）他們不行再來我們島上，因為我們已經斷絕往來了，所以他們不可以再來了。」去看羊的人這樣說。

kagling a, Ikbalat sira o tawo wa sira mina apen

Mitozid a.

9. Maniring si mina apen Mitozid dam, nanam nakenakem

namen saon am kowana, ji kamo angay, ta ji da inyo

rara rana, to takamo ^{misowal} rana ^{doja} kowan na, am makwan

namen o cinagan namen sya kowan ni Apen Mitozid.

10. Maniring o Ikbalat am, no ji nyo wakowan o cinagan

nyo sya am, mioioli pa o cinbong a pila kowan na,

kabagbag kaya kowan da no tawo wa, kangay da do

Ivattan a.

11. Miratateng am, masngen rana sira do pongso da no

Ivattan am, to da cita o makowais a vilad a, ma-

niring sira o Ivattan am, taona yasira pa mayi a

ji takamo rana masinganangana, ji kamo rana ngayi

do pongso namen a, ji namen rana angay do pongso

nyo wan kowan ta syo wa, ikongo okman so sang so

nakenakem kowan da.

12. Maniring o panisiringen da no Ivattan am, panci-

yan kamo rana sira o nimangay do takey a, kano

nimangay do kiskan, ta milovolovot takamo rana,

Si Apen Mitozid 說: "可是, 我們
偏"要去"。你們別去吧! 他們
也不歡迎你們去了, 我們在這裡
做買賣也一樣呵!" "可是改變
不了我們的決定。"

Ikbalat 人說: 你們改變不了你
們的決意, 就像鉛一樣, 一旦
投入海裡就永遠上不了(鉛是
重釣時的助規器)。
"真該死, 如
此光我伊那他們說然後就
划船去 Ivatan。

1. 快到 Ivatan 島時, Ivatan 人
現有這形的船帆。他們說: 他
們怎麼還來呢, 我們已說好不再
來了呵! 他們是什麼意思呢!

們也一樣不能去。... 他們
怎麼可以如此這般的呢!

Ivatan 島長說: 你們去通告那
些上山去採的, 還有去找魚的,
全部回來, 我們要集合。他們

nohon kowan da no kiliyan da, kangay da rana manci
no nimangay do takey a, kano nimangay do yakan da,
kad to da rana misivasivahan a malovot do ili da.

13. Malovot rana sira asa ka ili yam, maniring sira o
panisiringan da si Vakag ka ni Pavaken am, yaten
takamo rana yam, samsam takamo o vato do vanowa
ta ipipowa, kabo no ipamatokad da so avang da kowan
da, nohon kowan da no kiliyan da.

14. Miratateng am, mangay da rana ipipowa o vato do
vanowa da, mangay da ipipowa do wawa no kadowan
jira, mangay da ipipowa do kariyan no kadowan jira,
kapakapiya da somamsam do vanowa da, mipowa no vato
wa asa ka ili ya.

15. Teyka da rana samsaman rana o vato wa ipipowa am,
miwalam rana sira, omapanala sira so tawo wa mang-
yid a, to da mangiji no tawo, to sira aowaorag do
wawa.

16. Miratateng am, kalimaraw rana sira o tawo wa ma-
waorag do wawa, ji mitakad am, maniring sira o pa-
nisiringen da si Vakag a ka ni Sipavaken am, pandan

人說：好。然後就去把離開村
莊的人統統“召回來。

村民都趕回來以後，他們的
酋長 si Vakag 和 si Pavaken
說：各位村長，我們待會要到
海邊去，把所有的石頭清掉，
讓他們找不到一塊^{石頭}可以固定
他們的船。好嗎？村民說：好。

講完後，全村人都下去海邊清
掉石頭，有的把石頭丟到很遠
很遠的地方，有的把石頭扔到
深海裡。把海邊的石頭搬的
精光。

清掉海邊的石頭以後，就三
五成群的坐在海邊等雅美船
進港。可是他們不進港。就在港
口外海漂著。
漂著。

雅美船在海上海漂了五天五夜，他們
還是不進港。si Vakag 和 si Pavaken
說：看來他們是不準備靠岸，我

da ori ya ji mitakad a, mangay takamo awaten sira paneden kowan da sira o kiliyan da, pilovolovot kamo palan kowan da.

看我們還是游去把他們一船，想辦法讓他們沉下海裡。你們集合吧村人。

17. Maniring sira o kiliyan dam, nohon kowan da, kapi-
lovovot da, malovot rana sira am, mangay takamo
rana sira awaten kowan da no panisiringan da, nohon
kowan da no kiliyan da, kangay da rana omawat sira
so avang da no tawo wa.

村人們說：好。他們就集合，到齊後，他們的島長說：游過去吧。他們說：好。他們就游去雅美船那裡。

18. Masasnad rana sira do avang da no tawo wam, soma-
kay rana sira o arowa Ivattan do sahad no avang da
no tawo wa ori ya, kasakay da no Ivattan a.

他們游到雅美船，就上船去。

19. Maniring sira o tawo wam, yamen citaen o ngazab no
avang namen am, asyo pa jito wa kaned na, asyo pa
o kaviyayan namen pa a, ji kamo rana zagpit mang a-
zipos kowan da no tawo sira o Ivattan, ji da nga-
mizinga sira no Ivattan ori ya, kazagpit da do
sahad no avang da no tawo wa.

雅美人說：各位弟兄啊，拜託你們不要再上來了好嗎！看我們的船邊緣已經快和水面平了，而且船上容不了那麼多人哪！你們再上來，我們就沒有容身之處了。Ivattan人不理會雅美人的話，繼續爬上船。

20. Maniring si mina Jaharag Jiraralay am, manngo ka-
mo kayokod, ta yata rana tiraet kowan na si mina
apen Mitozid a, nona manngo ta kowan na ni mina

住在高村的一個雅美人 si Jaharag 對 si Apen Mitozid 說：你看怎麼辦哪！我們的船就

apen Mitozid, mipowa ta rana so tawo kowan na ni
mina Jaharag Jiraralay a.

21. Maniring si mina apen Mitozid am, nona kanoingan
mo mo kayokod, ta wanjin pa o kaviyayan ta ya, no-
komowan am, agcin kamo rana mangazipos, ta yabo
rana o yamen kaviyayan, ta citoway am, omned
namen rana kowan na ni mina apen Mitozid sira o
Ivattan, do kapno da rana do sahad no avang da.

22. Maniring o asa ka Ivattan am, nonam do jino o anga-
yan namen kowan na, ka ji da milisan na, yasira ji
yangay kowan da nira Jaharag a ka ni mina apen Mi-
tozid am, to da rana sira mipowan do wawa o aro wa
Ivattan a, kato da mipowan nira do wawa.

23. Miratateng am, masazi da o mankakteh na ni mina
Vakag a, nona yamo yaken ipipowa, yamiyan si ma-
ran si Vakag do analasan nyo wa ori ya, to mo ngo-
dota do cicimit na ipipowa do wawa kowan na, ka-
bagbag ka ya kowan na no tawo ni mina apen Mitozid
noja si mina Jaharag Jiraralay a.

24. Miratateng am, mipapalopaw rana o avang da no tawo

要沈了。Mitozid 說：你言免 o!
Apen Jaharag 說：開始丟人。

Apen Mitozid 說：嗯，也只有這麼
做，才能保全性命了。在他們準備
丟人以前，si Apen-Mitozid 對 Iva-
tan 人說：~~這是第幾伊明呀！~~ 拜託你
們下去好嗎？我們的船就要
沈了。因為船 ~~已經~~ 超載了。

有一 Ivatan 人說：你要我們下去
哪裡？沒有人聽他們的。一氣之下
便開始丟人，把上船的 Ivatan 人
一個個抓起來丟到海裡。

後來抓到 Ivatan 人 si Vakag 的經
免時，他說：你丟我沒關係，告
訴你，我表叔 si Vakag 在你伊明
船上的 analasan 看你敢不敢碰
觸他的膚毛？
si Apen Mi-
tozid 說：可惡！

在他們丟完大半的 Ivatan 人

wa, ano mangay sira zomagpit o Ivattan do avang
da no tawo wam, sipzotan da sira no kadowan jira,
ano mangay sira zomagpit o Ivattan nam, sipzotan
da soira, ka ji da rana makasngenan rana no Iva-
ttan a, kato da rana angayan rana do kacan no Iva-
ttan a.

25. Masazi na si Vakag ni mina apen Mitozid am, mani-
ring am, agcin rana mo kayokod, ta yasira rana ni-
mamiman sira kiliyan nyo wa yanigomcin rana mo ko-
yoyod kowan na ni mina apen Mitozid si Vakag a.

26. Maniring si Vakag am, tana miyan ko do jiya am,
do jino o angayan ko wo kowan na, beken a to ka-
nglang a tongiyan do avang namen nya kowan na ni
mina apen Mitozid si Vakag, ji miziziyak si Vakag
a panisiringen da no Ivattan do karako na tawo wa.

27. Maniring si mina apen Mitozid am, taona yamo ji
mizriziyaki ya, ya jangay kowan na am, to na nga-
hapa do pisagatan na, kato na pasalapan sya do wa-
wa si mina Vakag a.

28. Macita da no Ivattan a kiliyan nam, to sira mika-

之後，船隻慢”的浮起來。每當
被丟到海上的人再準備爬上船
時，船上的雅美人就打他們的
手，他們就爬不上來。Ivattan人只好
游回岸上。

當 si Apen Mitozid 遇到 si Vakag
他說：請你下船吧！你的
村人全都下去了，你也該回去了。

si Vakag 說：坐在這兒有什麼關
係。我去哪裡？ si Apen Mitozid 說
：不行，你的村人都走了，你個坐
在這裡幹什麼呢， si Vakag 不理他。
si Vakag 性格也是大的人。

si Apen Mitozid 說：你不講話也
不下去，幹什麼嘛！就一把丟在
海上。
抓地把他

Ivattan人看見他們的領袖也被

vezevezezeng a, kabagbag ka ya, yana to pasalapa
si maran ta ya so karakorako jaten ya asa ka ili
ya, kowan da no Ivattan a kiliyan na ni mina
Vakag a.

29. Miratateng am, to rana makarala do kacan si Vakag
a, kato da rana ngoliyan do ili ya asa ka ili ya,
kato da ngiyanan do wawa maowaorag no tawo wa, ji
sira mitakad do kacan o avang da nira mina apen
Mitozid a.

30. Kato na rana epan, a, madagdag rana am, maniring
si Vakag do kiliyan dam, inyo rana ya kiliyan ko
wam, mangay kamo mipanenba so kawalan, ta icip
takamo so ili ta kowan na sira o kiliyan na, nohon
kowan da no kiliyan da.

31. Teyka rana sira romiyag a nikoman ranam, mangay
rana sira mipanenba so kawalan a, ji da nipsipi o
sasa no kawalan no kadowan jira, o kadowan jira am,
枝葉
sipsipan da o sasa no kawalan a, koli da rana nya
no nitba da kawalan a, mangay da pazomtaden do
siri no ili da.

Apen Mitozid 丟到海裡, 都睜
大眼睛說: 真^{厲害}~~該死~~, 居然把我
們村中体格最下的人一把就丟
到海上了。

si Vakag 游回岸上以後, 村民們才全
部一起回村去。si Apen Mitozid
的船仍然不進港靠岸。

這一日就這樣過了, 第二天早上, si Va-
kag 對他的村人說: 各位村長, 今
天大家都上山去砍竹子回來, 我們
要把村子給圍起來。村人說: 好

他們吃過早餐以後, 都上山去砍
竹子。有的^{有的}砍去枝葉, 也有的砍去竹
子的枝葉。他們砍回來放在村子
的四周圍。

32. Mamimin rana sira omoli rana sira o kiliyan na
 am, maniring si Vakag a paniwiringen dam, yaten
 takamo rana mangazipos am, noci mitakad rana sira
 am, mangay takamo sira aralaen a, kato tamo mala-
 yowan no avang da yangay do kavalinowan a, ka ji
 da makanatan sya palowasen noci mangay rana sira
 an kowan na sira o kiliyan da, nohon kowan da no
 kiliyan da, kakma da yi yasa so nakem a asa ka
 ili ya.

都回來以後，si Vakag 又^{老排族人} ~~講~~談：
 如果他們靠岸，我們就去
 幫他們把船推上來，一直推到
 do kavalinowan 帶，這樣，他們
 若要回去，他們就推不動他們的
 船了。村人說：好。全村人都很
 服從領導人的話，也很合作。

33. O ikadowa na no ciring ko wam, ano ci teyka takamo
 sira aralaen ranam, to takamo sira mipongji ya
 tawotawoen do macavahavahay takamo wan kowan na
 ni Vakag o kiliyan da, nohon ikapiya na ori kowan
 da no kiliyan da.

我要講的第一點是：我們推好
 (放好)他們的船以後，大家一起
 分領他們帶回到我們每位的家
 去招待，好嗎？他的村人說好。

34. Sira apen Mitozid ranam, to sira aowaorag pa do
 wawa, ipisa da so kapilingalingay nira apen Mito-
 zid da am, to da cita o tomoza akmi ayo do parey
 no pangso wa, tomoza rala no vangkas a, ipalamala-
 maw da sira no vangkas a, yaok da so avang da nira
 apen Mitozid da.

Apen Mitozid 他們一直漂蕩在
 海上。忽然，si Apen Mitozid 無意
 間發現天邊有鬼血直瀉下來，
 嘩嘩，嘩 si Apen Mitozid 一船的，
 希望他們靠岸的意思。

招引
 招喚

35. Miratateng am, macita na no avang da o tomoza
akmi ayo wa rala no anito wam, to rana apsipsit a
makarala do kacan a, mangay mangyid a.

他們的船魂見了那直瀉下來的
鬼血，嚇得飛似地奔向岸去。

36. Macita da no Ivattan a makarala o avang da no tawo
wam, to sira rana milovolovot a asa ka ili ya, ma-
ngay do vanowa da, mangay tomaza sira so tawo wa.

Ivatan人見雅美船要靠岸，全村人
就下去海邊迎接他們。

37. Masasned rana do vanowa da do kacan o avang da no
tawo wam, mangay da rana rapongen no Ivattan a,
loloen da ipakarala do kacan a, amiyam do kanava-
kan na no pasalan am, maniring sira o tawo wam,
cana mangakayokod ta yamarala rana kowan da no
tawo sira o Ivattan a.

船靠岸之後，Ivatan人很快的去
抓著船緣幫忙推船，一直推到
海邊中央地帶時，雅美人說：好啦
別再推了，已經離海岸太遠了。

38. Maniring sira o Ivattan am, bekana angayan na pa
do tirala kowan da, kato da lolowan sya ipakarala,
kato dai pakezkezan sya do kahangowan a, kaptad
da rana nya no avang da no tawo wa.

Ivatan說：不行，再繼續推。他們
就一直把船推到^有荖落^地帶

39. Miratateng am, maniring si mina apen Mitozid am,
manat namen pa ya palowasen mangazipos kowan na
sira o Ivattan a, komowan am, do jino o pangayan
takamo sya a mo kayodod kowan da no Ivattan a.

si Apen Mitozid 說：^{各位，你們}
~~第~~是伊明伊可
推太遠啦，我們若是要回去了，怎麼
推得動呢？！Ivatan人說：不
然你講我們放哪裡好呢？

35. Miratateng am, macita na no avang da o tomoza
akmi ayo wa rala no anito wam, to rana apsipsit a
makarala do kacan a, mangay mangyid a.

他們的船魂見了那直瀉下來的
鬼血，嚇得飛似地奔向岸去。

36. Macita da no Ivattan a makarala o avang da no tawo
wam, to sira rana milovolovot a asa ka ili ya, ma-
ngay do vanowa da, mangay tomaza sira so tawo wa.

Ivatan人見雅美船要靠岸，全村人
就下去海邊迎接他們。

37. Masasned rana do vanowa da do kacan o avang da no
tawo wam, mangay da rana rapongen no Ivattan a,
loloen da ipakarala do kacan a, amiyam do kanava-
kan na no pasalan am, maniring sira o tawo wam,
cana mangakayokod ta yamarala rana kowan da no
tawo sira o Ivattan a.

船靠岸之後，Ivatan人很快的去
抓著船緣幫忙推船，一直推到
海邊中央地帶時，雅美人說：好啦
別再推了，已經離海岸太遠了。

38. Maniring sira o Ivattan am, bekana angayan na pa
do tirala kowan da, kato da lolowan sya ipakarala,
kato dai pakezkezan sya do kahangowan a, kaptad
da rana nya no avang da no tawo wa.

Ivatan說：不行，再繼續推。他們
就一直把船推到^有荖落^地帶

39. Miratateng am, maniring si mina apen Mitozid am,
manat namen pa ya palowasen mangazipos kowan na
sira o Ivattan a, komowan am, do jino o pangayan
takamo sya a mo kayodod kowan da no Ivattan a.

si Apen Mitozid 說：^{各位，你們}
~~第~~是伊明可
推太遠啦，我們若是要回去了，怎麼
推得動呢？！ Ivatan人說：不
然你講我們放哪裡好呢？

40. Vatokadan da o avang da am, abowataha o vato wa ipamatokad da, a nimimin da nipipowa o vato no Ivattan do vanowa da, so ikabowata na no vato wa.

41. Miratateng am, mikalakala sira so vato wa ivatokad da do avang da no tawo wa, to na cita ni mina apen mitozid do siri no vanowa da o tomowaw a rako a ^{vato} tawo wa.

42. To rana ngay si mina apen Mitozid a, maniring sira o Ivattan am, yamangay ji marapes kowan da no Ivattan, kato da nitan sya si marawa na ori yam kowan da.

43. Masasnad si mina apen Mitozid do rako a vato wam, to na ngahapa pisopoen a yangay do avang da ivatokad na ja, macita da no Ivattan am, to sira mitatagala, yana ori manat ni cabagbag kowan da si mina apen Mitozid no Ivattan a.

44. Teyka da rana vatekadan o avang da no tawo wam, poliyin da rana sira no Ivattan a, kato da mipongdan jira do tawo wa tawotawoen no Ivattan do macavahavahay da pakanen da sira o tawo wa.

當雅美人想拿石頭來固定他們的船時，才發現海邊都沒有石頭。全都被 Ivatan 人丟光了。

他們到處找了老半天^{最後}，si Apen Mitozid 在港口旁邊看見一塊^大石頭。

他就走過去。Ivatan 人說：他要去 jimarapes (滑的意思)，看看他抱不抱得動那塊巨石？他們就一直看他。

si Apen Mitozid 到石頭邊，用力一抓(抱)，把它放在肩上扛去停船處。Ivatan 人看了都張口結舌：“哇！他^{居然}抱得動那塊巨石。呵”他們說。

固定好船隻以後，Ivatan 人便爭相搶著船員帶回家去招待他們吃飯。

45. Miratateng am, maep ranam, to sira mangonong a ji
ngitkeh a, o malalavayo wa tawo wam, mangay sira
masipikikariyag do Ivattan a, kakza da nya no ngo-
songoso da no Ivattan a, malalavayo wa mavakes,
oriwo kakiyan da jira no tawo wa.

46. Kato da masipoapoawan a masipangononong no tawo wa
kano Ivattan a ji ngitkeh a, kalimaraw a ikanem da
ep am, zazacitan da rana no Ivattan o sirisiri no
ili da, to na mizing no tawo o makalakalaskas a.
樹枝(等)拖地之聲

47. Maniring o tawo si mina apen Mitozid am, ikongo o
yamalakalaskas a ori mo kayokod kowan na o pani-
siringen da no Ivattan a si mina Vakag a.

48. Maniring si mina ^{Vakag} Pavaken am, sira rana ori mo ka-
yokod am, kagkagling sira ori ya, yamangay miray
mo kayokod kowan na o tawo ni mina Vakag a Iva-
ttan a.

49. Maniring o tawo si mina apen Mitozid am, ning a e
cingowanori ya, kagling sira ori kowan na ni mina
apen Mitozid a, ji na kowan a mangay na citaen, ta
akman so sang o kagling kowan na no nakenakem na.

到了晚上,他們一直聊天不睡
覺,年輕的雅美人參加 Ivatan 人
的 karyag 歌會。Ivatan 的年輕
女孩歌喉都非常好,令雅美青
年趨陶陶醉。

Ivatan 人和雅美人一直聊天不
睡覺,看誰撐得住,這樣過了五
天五夜。第五天晚上, Ivatan 人開
始把村莊圍圍起來。忽然,雅美
人聽到咕咕咕咕的聲音。

si Apen Mitozid 說:朋友,那是
什麼聲音。他問 Ivatan 酋長 si
vatag

si Vakag 說:那是羊,牠們
回來睡覺的。

si Apen Mitozid 說:哦,原來是羊!
可是他覺得不對勁,心想:那
不像羊啊!他就一直想衝出去
看看究竟。Apen Mitozid 一直想衝
出去看看究竟。

50. Miratateng am, ikaraet na no kangangay am, to-
makobot a mangay tomita sya, citaen na o makalaka-
lasakas am, vovawan da o siri no ili da no kiliyan
da, no nitba da kawalan a, ji da mapasawayi so tawo
do irala, do kaoya da nira mangay do pongso da, do
kanimitaebteb da rana ja do ka ji da rana ngayan
do macapongso da.

後來，他實在忍不住好奇心，就衝出去看看。看那個車聲到底是什麼？原來 Ivatan 人正用竹子圍圍村子，以防雅美人溜回去了。Ivatan 人希望他們回不了他們的島上去了。因為他們違約了。說好斷絕往來的。彼此要。

51. Maniring o Ivattan a si mina Vakag am, mitatangtang
takamo so kakakali yam, ipipangan a vahalang kowan
na o tawo, nohon a mitatangtang takamo kowan na
ni mina apen Mitozid a, kapitatangtang da so vaha-
lang a kakakali kano ipipangan a.

si vakag 對 Apen Mitozid 說：我們來打鐵做棍棒、刀子。Apen Mitozid 說：好呀，做就做嘛，他們就開始割做棍棒和刀子。

52. Mitatangtang rana sira am, maniring si mina Vakag
am, inaja pa o tatangtang mo ori, ta itangtang ko
pa so vonong ko ya kowan na o tawo wa si mina apen
Mitozid a.

si vakag 說：你的鐵錘借我用一下。

53. Maniring si mina apen Mitozid am, o tatangtang mo
ori am kowan na, ymapaw o tatangtang ko kowan na
ni mina Vakag a.

Apen Mitozid 說：你自己不是有一支嗎？si vakag 說：太輕了，不好用。

54. Miratateng am, patodaen na ji mina Vakag o tatang-

當 Apen Mitozid 把 2 隻遞給 si

tang ni mina apen Mitozid am, to na niplata o pamamahadan no lima na ni mina apen Mitozid, o yana yaken ililamdamen ya ni cabagbag kowan na do oned nam, to na ngahapa o liman na vozcinen ji mina Vakag a, kato na niplatan so pamamahadan no lima na ni mina Vakag a.

Vakag 時, si Vakag 就抓握 si Apen Mitozid 的 pamamahadan no lima. "欸! 他在試擦我." 他心裡想. 就用力甩開 si Vakag 的手, 並反手抓 si Vakag 的 pamamahadan no lima

55. Palcingen na ni mina Vakag am, ji na palcing, to sira oris am, ji na palcing o lima na ni mina Vakag a, ikarilaw na ni mina apen Mitozid a ji makarawa sya am, to na ngaokaya o lima na, kapalcing na rana sya so lima na ni mina Vakag a.

si Vakag 用力試圖甩掉 Apen Mitozid 的手, 但是甩不掉, Apen Mitozid 可憐甩不開他的手, 就鬆手 si Vakag 才脫手了。

56. Mapalcing na rana ni Vakag o lima na am, to sira mitodae a mirakap, maniring si mina Pavaken am, to mo maciozayi si kayokod ta am, kowan na si mina Vakag a, monay am, marasay na rana ni mina apen Mitozid si mina Vakag a.

si Vakag 才收回他的手, 又立刻和 si Apen Mitozid 擰角. si Pavaken 說: 就別開朋友玩笑嘛. 他說 si Vakag 後來 si Apen Mitozid 壓倒 si Vakag.

57. Miratateng am, teyka rana sira mirakep am, maniring si Pavaken am, to mo gamowa si kayokod ta ta, ji mo wa cita o ji ta nimanat a rako wa vato wa syo, wa to na pisopowa syo wa ivakokad na do avang da

他們擰角之後, si Pavaken 又對 si Vakag 說: 你開他什麼玩笑. 難道你沒看見他能把我們穩不動的大石頭扛在肩上. 固定他們的船嗎? 等等嗎?

kowan na ni mina Pavaken a.

58. Ikadowa na araw rana am maniring si mina Pavaken am, mangay takamo mangavaka kowan na si mina apen Mitozid, nohon kowan na ni mina apen Mitozid a, kangay da mangavaka do takey a.

第二天早上, si Pavaken 對 Apen-Mitozid 說: 我早上出去 mangavaka 好嗎? Apen Mitozid 說好。

59. Masasnad rana sira do mowamowa na ni mina Pavaken am, manba rana sira so avaka, o vowong na o to da ngeteba pakaroen a, kato na nabowayan nya ni mina Vakag a ioli do ili ya.

到了 si Pavaken 的 avaka 園, 他們各砍了一顆: si Pavaken 只把 avaka 葉砍去, 就扛著要回家了。

60. Maniring si mina apen Mitozid a tawo wam, asyo kamo ya mangakayokod a, manat takamo ya, beken a yamen rana yam, avakaen namen ya do takey a, pakaroen so kolit a, kapaw na rara a ioli do ili ya kowan na ni mina apen Mitozid o Ivattan si mina Vakag a.

si Apen Mitozid 說: 哪有這這樣的, 這樣子我們會扛不動的。在我們島上, 是先把它的葉子拿掉, 然後直接 avakaen, 這樣扛起來輕。把表面那皮(葉)剝掉後才帶回家去的。

61. Maniring si mina Vakag am, ning a iweiwawalam namen saon am kowan na ni Vakag a, ililamdandam na si mina apen Mitozid ni mina Vakag a Ivattan a.

si Vakag 說: 哦, 可是我們是這麼做的。他是在試探 si Mitozid。

62. Miratateng am, ioli na rana nivakag o vonong na avaka, kahap na rana sya so vonong na avaka ni

si Vakag 把他的扛回去了。si Apen Mitozid 也真有這麼做了, 他們就

mina apen Mitozid a, kato da mangonongan do rarah-
han a omoli do ili ya, zomakzak a omoli ya, akman
so sang si mina apen Mitozid a.

一路上的速度很快
的。好像是在趕什麼似的。

63. Makanavak sira do rarahan am, maniring si mina
apen Mitozid am, do pakapisan na rana sya si mina
Vakag am, kiyanong mo kayokod, ta kaepan ta kowan
na ni mina apen Mitozid si Vakag a, kato na mica-
kacinan ja, kato na nalasalapan nya no rara na
avaka ioli ni mina apen Mitozid da.

到半路時，si Apen Mitozid 趕上 si
Vakag，他說：朋友，加油啊！不然
黑夜會趕上我（明。然後跨著大
步飛似地回拉著 avaka 回家）。

64. Masasnad rana do ili ranam, pazomtaden na rana
do vahay da nira mina Vakag, a macaci rana o anngat
nam, masasnad rana si mina Vakag a, kapazomtad na
rane so rara na avaka, kabagbag ka ya, yana manat
ori kowan na no nakem na ni Vakag si mina apen Mi-
tozid a.

si Apen Mitozid 到 si Vakag
家以後，把 avaka 放下來，然
後休息。當 si Apen Mitozid 的汗都
早已乾了的時候，si Vakag 才到家。

65. Makapakapareng rana so yagza da o mavakes nam, ko-
man rana sira, maep ranam, makman so sang, ta masi-
poapoaw sira ji ngitkeh a, tomangononong a mawala-
walam sira, to daraoi so ji da ngitkayi a.

si Vakag 的妻子做好飯，他們
一起用餐，是晚，又不睡覺，一直
聊天到第二天早上，互相比耐力，
他們以談話，到天亮為止。

66. Madagdag ranam, romiyag rana sira, teyka rana sira

早上他們吃過飯以後，si Vakag 對
si Apen Mitozid 說：我明上山去
砍竹子。

romiyag am, maniring si Vakag a Ivattan am, mangay
takamo manba so kawalan kowan na si mina apen Mi-
tozid a.

67. Maniring si mina apen Mitozid am, nohon a ikapiya
na ori mo kayokod kowan na, kangay da do kahasan
a manba so kawalan do mowamowa na ni Vakag a.

68. Miratateng am, masasnad rana siram, manba rana si-
ra so tiesa ka analan a, kawalan a, matika na rana
atbaen ni Vakag o vonong nam, to na ngahapa do ka-
vosan na, kato na lolowan sya ioli ya, to na nga-
hapa ni pavaken am, ikongo do aliyalikey a, kato
na patalitalilisan sya.

69. Maniring si mina apen Mitozid am, asyo kamo ya, ta
manat takamo-ya, bekena yamen ranam, sipispan namen
o yangayangaw na ya, koli namen rana nya, kapaw na
kowana sira o Ivattan a.

70. Maniring sira o Ivattan am, komowan am, iyangay a
namen saon am kowan da no Ivattan a, kalolo da
sya patalitalilisen da, mazikna rana sira o Iva-
ttan am, ahap palan kowan da si mina apen Mitozid

si Apen Mitozid 說：也好。si
Vakag 就帶 si Apen Mitozid 到地
的竹園去了。

到竹園以後，一人砍一根。si Va-
kag 砍下竹子，然後從末梢拉拖
回去，si Pavaken 因為個子較小，
他就慢"的，一步步地拖着竹子走。

si Apen Mitozid 說：你們怎麼
這樣啊，這樣，哪裡拉得動？
在我們那裡是先把它的枝葉
砍去才帶回家，這樣會較輕。

si Vakag 說：沒辦法，我們的習慣
就是這樣，講畢，又繼續拉走竹子。
si Vakag 拉竹子也有一段路，也有
點疲乏了。對 si Tozid 說：現換你
拉了。si Tozid 說：好。

a tawo, nohon kowan na kahap na sya.

71. Miratateng am, ahapen na rana ni mina apen Mitozid am, to na malayaowan a ioli ya, kato na mikamzomzodan no yangayangaw na no analan, do seipatan na do kayokayo, kabagbag ka ya, yana ori manat kowan da no Ivattan, ni mina Pavaken ka ni mina Vakag a, masasnad rana sira do vahay dam, iptad na rana ni mine apen Mitozid a.

72. Masasnad rana sira do vahay dam, mangay rana sira mipariris do ranom a, matika rana sira do ranom ranam, omoli rana sira do vahay da nira mina Vakag a kagza da rana koman a.

73. Matika rana sira koman ranam, mangay rana sira do tagalal a miwalam a, kapangonongonong da matoratoratod a, makoyab ranam, omoyab rana sira koman rana.

74. Miratateng am, maep ranam, miyanowanowod sira, masipoapoaw a jingitkeh a, moaw so kadowan jira todaraof ya.

75. Madagdag ranam, maniring si mina Vakag do kiliyan

si Apen Mitozid 一拿竹子，就連走帶跑的拖運竹子回村莊，竹子枝葉都擸掉了。si Pavaken 和 si Vakag 看了很佩服，說：他怎麼拉得動啊！真厲害！到了他們的家，si Apen Mitozid 才放下竹子。而 si Vakag 一直拖到 si Vakag 的家才放下來。

放下竹子以後，各自去水裡沖涼，然後回 si Vakag 的家裡吃飯。

吃過飯，到涼台去休息，聊聊天。到了傍晚，他們吃晚飯。

到了晚上，又開始唱歌，不睡覺。讓對方先睡了就好攻擊。一直唱到隔天早上。

次晨，si Vakag 對村民說：各位村民，請你們去撿寄生蟹。我們要引來我的大魚。

dam, nyo rana ya mangazipos am, mangpeh kamo pala so omang, ta inaw takamo so rako wa among kowan na sira.

76. Maniring sira o kiliyan dam, nohon a ikapiya na ori kowan da kapangpeh da so arowa omang a, inaw da so rako wa among a, aro ranam, yangay da rana do vahay na no panirisiringen da si Vakag a.

77. Maniring si Vakag am, mangay ta pala inaon mo kayoyod o amowamong ko kowan na si mina apen Mitozid a tawo, nohon ikapiya na ori kowan na ni mina apen Mitozid a, kangay da do pasalan a mangay ominaw so rako wa among a.

78. Masasnad rana sira do vanowa am, apsaen da rana no kiliyan da o arowa omang, teyka da rana apsaen rana o aro wa omang ranam, pasalapen da rana do wawa inaw da so rako wa among a.

79. Si Vakag ranam, mapaiktan so rako wa pangnan da do rako wa ovid a, pakaoin da do rako wa analen a kawalan a, ikna da so rako wa among a.

80. Miratateng am, minaw rana sira o rarako wa among

他的村人說：好。他們就去撿寄生蟹。準備引來海裡的大魚的。撿了很多以後，他們就送到他們的島長家去。

si Vakag 說：走，去把我的魚給誘來。si Apen Mitozid 說：好。他們就一起去海邊。

到了海邊，村長幫他打碎蟹殼，然後丟到海中去。誘來大魚。

si Vakag 在一條粗繩上綁了一隻很大的銅子。繩子的另一端綁在竹竿上，拋丟在海上海釣大魚。

大魚聞到味道，來了一條。"是那個嗎？" si Apen Mitozid 說。"不是" si Vakag 答。村民們再丟寄生蟹。

am, toningi o asa ka among, oito wan kowan na ni
mina apen Mitozid a, beken kowan na ni Vakag
a, kato da pasalopan sya no kiliyan da so nipsa
da omang do wawa, inaw da so rako wa among a.

說不是。不許繼續打碎 鱗殼
然後將高坐盤丟到海中以引誘
身著大鱗的魚。

81. Toningi o kadowa na am, oito wan kowan na ni mina
apen Mitozid, beken kowan na ni Vakag, monay ranam,
to rana ningi o rako wa among a, tomisisinazi do
apot no wawa so tovo wa makarala, oito rana o amo-
wamong ko kowan na ni Vakag si mina apen Mitozid.

第一條大魚出現時 si Apen Mitozid
說：是那條嗎？ si Vakag 說：不
是。過了很久，有一條很大的魚，
魚鱗浮在水面上，直衝過來，
si Vakag 說：我的魚來了。 si Apen

82. Maniring si mina apen Mitozid am, ning a oya rana,
aliket kowan na, masngen ranam, to na pasalapa o
pangnan da ni Vakag, a kato na i nganan sya no ra-
ko a among so pangnan da.

si Apen Mitozid 說：哇，這就是
你的魚呀，好大啊！大魚游
來得很近的時^候， si Vakag 用力甩出
魚竿，大魚即刻咬住魚鉤。

83. Ikaktokto na ni Vakag o kanitomlen na rana nya am,
to na mamingitan ni Vakag o rako a among a, malilio
na no rako a among o kapamingit na nya am, ori ra-
na do rako a among a, to na malayowan a yangay do
ilaod a.

si Vakag 想著，大魚可能已吞進魚
鉤，就開始收線。大魚感覺被
拉以後，立刻回頭游走。魚
時魚也沒 si Vakag 拉。

84. Si Vakag ranam, to na pahakahakada, tonalitalilis
a mipangay do pamsana no wawa, tonpang do kapaka-

si si Vakag 抵不過大魚的拉力，
慢"的被魚拉近海岸，而且他
只有被魚拉而拉不回(動)大魚。

navak na do pasalan do lolowan na sya no rako a
a among, to na patalitalilisa no among si Vakag a
loloen a.

85. Maniring si mina apen Mitozid am, acyoka mokayokod,
ta asyo pa o kiyam mo rana do pivahan na a kowan
na mapavek sya.

打气加油。

86. Mamizing na o kapavek na sya no tawo wam to na pa-
seykeda am, yota--p kowan na am, tomidadandanan o
rako wa among, komaha rana si Vakag am, to na lo-
lowa no among.

加油

盡力地向前衝刺。

87. Miratateng am, amiyam rana do pamsan na si Vakag
do lolowan na sya no rako wa among am, maniring
si Pavaken am, angay rana pacipalit ji kayokod
ta, ta asyo pa do dang a kiyam na rana do wawa a
kowan na si mina apen Mitozid a.

88. Ji miziziyak si mina apen Mitozid, to na nita lo-
loen na no rako wa among, ji na paseiked ni Vakag
o rako wa among, tonpang do kiyam na rana no wawa
do kaliyaliwan no ayi na ni Vakag a.

89. Miratateng am, amiyam do aztek na o wawa ni mina

站旁邊的 si Apen Mitozid 說：加
油啊！你已被魚拉到岸邊了。

si Mitozid 為他加油

si Vakag 聽他這麼說：停了一下
然後用力喊 yota-p。大魚被拉了一
下。si Vakag 拉累了，又被魚拉了。

一下。

si Vakag 已被魚拉到岸邊了。跟
si Apen Mitozid 站在一邊的 si Pa-
vaken 他是 Nvatan 的第二位領導人物
對 si Apen Mitozid 說：操你去拉
了吧！再慢一會兒大魚就要把他
拖下海去了。無法上岸了。

si Apen Mitozid 不語，一直看
si Vakag 被魚一步一步的拉去。si
Vakag 已經快沒力氣拉大魚了，他
的腳已泡在海裡了。

海水滲及 si Vakag 的小腿時，

小腿已泡到水中，si Apen Mitozid
站在一旁，他要把手伸到海裡
建築其前拉大魚，si Vakag 便

Vakag am, to nai nodaha ni mina apen Mitozid o pamasilan da analan ji mina Vakag, nitodahan na sya ni mina apen Mitozid am, to na amtadan ni Vakag.

si Apen Mitozid 就奪去 si Vakag 手中握著的釣竿, si Vakag 就放手了。

90. Niptadan na nya ni Vakag am, to na paseikeda ni mina apen Mitozid o rako wa among am, tomidadandanan o rako wa among a, ji makatokad do ilaod, akmi pinikedked sira.

si Apen Mitozid 接手之後, 緊抓握釣竿, 停止了大魚再游去, 大魚就一直掙扎著, 不論是大魚, 或是 si Apen Mitozid 誰也拉不動誰, 好像被捆在一起一樣。

91. Maniring si mina apen Mitozid am, kataowan am, kowan na am, to na makaralan o rako wa among, to na mitaptapan ni mina apen Mitozid am, to dalolo o rako wa among, mapopaw rana o kaliyaliwan no ayi na ni mina apen Mitozid do pamsana am, to na milikolikodan a, kato na lolowan sya ipakarala.

si Apen Mitozid 大喊 "kataowan am" 一聲, 贏了大魚一點。si Apen Mitozid 邊拉邊喊 tap, tap 為自己加油, 結果比剛才拉的又多了一點, 他的腳踝已露出水面了。他拉到海岸線時, si Apen Mitozid 就向後轉, 用力的拉。

92. Ano iyaw na no among am, akma sira i pinikedked, ano omahae o rako a among am, tomacilolo wa, kato na malayowan nya ipakarala do kacan, tonpang o kiyan na rana do pamsana no rako a among, tonpang do kazazo na rana, to na lolowa ni mina apen Mitozid a ipakarala na do kacan a.

每次大魚也用力拉的時候, 他們就像被綁在一起一樣彼此拉不動。如果大魚游累了, 它就會被拉。大魚被拉到岸邊了, 繼而被拉到岸上, si Apen Mitozid 就一直把它拉去。

93. Amiyan rana do kanavakan no pasalan ranam, maniring

拉到海邊中央地帶時, si Vakag

si Vakag am, cana mo koyoyod kowan na si mina Mito-
zid a, karilaw da nya, ji miyakan do rako a zokang
a nimamong na.

好了。後來 Ivatan 人很感謝他，
也很可憐他，因為他連一塊魚肉
都不吃。

102. Miratateng am, ikadowa na araw am, maniring si
Vakag do mavakes na am, na imo rana ya, imo wam,
mangmay ka kapomon mo ja so atay na no rako a
among, ta timakarilaw pa si kayokod ta ya ji na-
ham do rako a among, ta no ori pa o itaham na jam
kowan na o mavakes na.

第二天，si Vakag 對他的太太說：
今天你來做芋糕，然後拿幾塊
魚肝藏在芋糕裡。他這天辛苦的
把魚給拉上來，却一塊魚肉沒吃。
實在可憐。想辦法讓他嚐吃
一點吧！

103. Maniring o mavakes nam, nohon a ikapiya na ori,
ta makarilaw si kayokod ta kowana no mavakes na,
kangay na do kasoliyan a, omoli ranam, manjip ra-
na.

他太太說：喂，這樣也好。他這天
辛苦，卻沒得到什麼好處。於是上
山去採挖芋頭。回來後，就開始忙
做芋糕了。

104. Teyka na rana atjipan rana o soli yam, rotongan
na rana, marotong ranam, amain na rana teyka na
rana amain am, to na pitariya o avak no nimay a,
kapangay na so atay no zokang a nidengdeng na,
kapilamolamos na rana sya, kapanangdang na ja so
taroy ya.

首先，先把挖來的芋頭削去皮，然
後煮之，煮熟以後做成糕，挖起來放
在圓木盤上，把芋糕切分為二，中間
就塞魚肝，然後再把芋糕弄平，在芋
糕上方燒肥肉片，讓油滴在芋糕上。

105. Miratateng am, teyka na rana panazaban so taroy

做好了芋糕，她就和先生和 si
Apen Mitozid 叫進來吃飯。

ranam, ipanci na rana sira o mehakay na kano ko-
yoyod na si mina apen Mitozid a koman rana, kangay
da rana koman a, kato da nganan mikayokod da.

106. Ipisa na so kapanari so kanen na ni yapen Mito-
zid am, kanen nam, to na lilio do ngoso na o to-
dangazasngas a, atay no rako a zokang am, yamo
yaken nisoziban mo kayokod kowan na o kayokod na
si Vakag a, kangay na nya omotota nya do pantaw
a, ka ji na rana anganan a.

107. Maniring si Vakag am, kanig mo rana mo kayokod
am, abeken a kasozi b namen jimo si kavakes mo, ta
yanamen imo ikarilaw do rako wa among ta ya, yamo
ji nahami ya, oriwo yako tomanci i ni kavakes mo
wa yamapangay ja so atay na tava na, ta no ori pa
o itaham na ja ni kayokod tam, kowan ko wam, oriwo
yana nipangayan ja, do yamen karilaw nimo kowan
na ni Vakag.

108. Maniring si mina apen Mitozid am, ning a cingowan
nori i ya, ji ko mancan jimo wa syo o ka ji namen
nganganan sya syo mo kayokod kowan na, taon nam,

有一次 si Apen Mitozid 切一塊芋
糕吃，突然覺得好像吃到了
什麼似地，拿出來一看，原來是魚
肝。“你陷害我？朋友”，然後到
外面吐掉嘴裡的飯，就不再
吃飯了。

si Vakag 說：非常的抱歉，說實
在，我們不是有意要害你，而是
憐你。你幫我們拉上大魚，你
這麼辛苦，卻連一塊魚肉都沒吃，
因此我不叫我妻子做芋糕，然
後把魚肝藏在芋糕裡，讓你分
享一點。我們是好意的。

si Apen Mitozid 說：哎呀，原來是
這樣啊！可是我曾經告訴你們
這種魚，我們是不吃的啊！可是
我們又沒別的東西招待你，我
們不好意思嘛！原來你們真的是
不吃這種魚啊。

yamen kariyarilaw nimo wa oyod a manoyong a ji nyo
ngangana, ta mikowa nya kowan na ni Vakag.

109. Miratateng am, mangay rana sira miwalam, do taga-
kal, a manakenakem, si mina apen Mitozid am, to
rana miyanowanowod a yanowod na so rako a among
a nimamong na.

110. Mangay ko rana miwalam do apan si yapoen ta mina-
mong ko rana, nililamdang na jaken ni Vakag, ji na
kavaevaes no oyat ko Zokajiya makazaza so tawo,
oriwo yanowod na sya no tawo ni mina apen Mitozid
da.

111. Miratateng am, kadadayana so araraw am, maniring
si Vakag am, yamiyan so yamen jarawarawa kagling
namen a, mangay takamo pala rakpen kowan na si
mina apen Mitozid a tawo wa koyoyod na.

112. Maniring si mina apen Mitozid am, nohon a mangay
takamo pale kaglingan kowan na, kangay da do ala-
man da no kagling da mina Vakag a.

113. Maniring si Vakag am, do ikasasnad da ranam,
amiyan ka do jiya mo kayokod, ta mangay namen to-

si Vakag 吃飽後, 便出去, 到浮
台上去, 和 Apen Mitozid 聊天。
後來 si Apen Mitozid 想了一下,
然後唱道:

我到^(海岸上) do apam 去休息,
很高興能把魚釣上來。

這是 si Vakag 為試掙我的。

這該盡全力便拉上那條大魚。
那是一條會咬傷人的魚 - zokang。

數位典藏計畫

過了幾天, si Vakag 又對 Pen-Mitozid
說: 我們有一隻羊, 我們抓不到。
牠我們現去抓牠好不好。

si Apen Mitozid 說: 好啊! 於是
是 si Vakag 便帶他到他羊群
常游動吃草的地方去。

si Vakag 說: 你留在這裡等, 我
們到上面趕羊下來。 si Apen Mitozid
說: 好。他就留在那裡等。

好, 他就在那裡等。

yoen jimo an kowan na, nohon kowan na ni mina apen

Mitozid a, kato na ngiyanan do dang a omavat do *

kagling da ni Vakag a.

114. Miratateng am, toyoen dam, citaen na ni mina apen

Mitozid am, rako a baka a, o rako a baka ya si

pamabag kowan na, to na rakpa ni Vakag am, to na

paloklokto--na si Vakag no rako a baka a kagling

na.

115. Maniring si mina Pavaken am, ahap rana ji wari ta

ci mapehes rana jiya, ta yanajiyarawa kowan na si

mina apen Mitozid, angayan na pa kowan na ni mina

apen Mitozid a.

116. Miratateng am, ka ji na rana aptosan ji Vakag am,

maniring am, ahap rana mo kayokod ta ya rana map-

tos jaken kowan na, nohon kowan na, kangay na ma-

cipalit a mahap so ayi na no rako a baka viniyay

da Vakag a.

117. Rakpen na o ayi na no rako a baka am, to na amta-

dan ni Vakag o lima na, niptadan na nya am, to

rana maciveivoe si mina apen Mitozid a, to na lo-

si Vakag 等人把他們的羊趕了下來, si Apen Mitozid 一見被趕下來的, 是牛而不是羊。他心裡想: 怎麼是牛? si Vakag 從後面一把抓住牛的一隻腳。si Vakag 隨著牛的奔跑而蹦跳起來。

115. si Pavaken 高喊 Pen Mitozid 說: 快去幫忙我弟弟, 否則牛掙脫了, 就捉不到牠了。si Apen Mitozid 說: 再過一會兒吧!

si Vakag 覺得牛快要脫手的時候, 就說: 快來吧, 牠就要脫掉了。si Apen Mitozid 就趕緊換下 si Vakag 來抓牛。

si Apen Mitozid 一去就抓住牛的另一腳, si Vakag 看見 si Apen Mitozid 已抓到牛, 就放手了。牛的力量很大, si Apen Mitozid 制止不住, 反被牛拖走, 每遇到樹就抓(抱)緊, 可是牛的力量很大, 連根拔起和 si Apen Mitozid

lowa si mina apen Mitozid am, tomikabobotbot o pa-
naptan na kayokayo wa, masazi na o avig no langtak
am, to na manapci no lima na ni mina apen Mitozid
a, nipanaptan na ja am, todabotbot o langtak a,
kato na pahakahakadan ja no baka si mina apen Mi-
tozid a.

一起拖。si Apen Mitozid 遇到了
langtak 樹也抓，但是仍被牛的
拉力拔掉了。

118. Tomanapet do kayokayo wam tomikabobotbot a, masazi
na o azoi ya kayo wam, to na manapci no lima na
am, todakmi cinedked rana o baka, to na akahaka-
dan no baka ipalayo wam, japehes do lima na ni
mina apen Mitozid o ayi no rako a baka.

si Apen Mitozid 每遇到樹就
抓，但還是被牛拉得拔掉了。
後來抓到一顆 azoyi 的樹，老
牛這次好像被捆住了似地動
彈不得，牠拼命的掙扎，可是
甩不掉 si Apen Mitozid 的手。

119. Macita da no aro wa Ivattan a ka nira mina Vakag
a, ka ni Pavaken am, o ya somiked o viniyay ta
kowan da am, mangay sira, kato da rana pongowan
ja do rako a baka, kapi ray da rana sya, kavaod
da rana sya so ayi na no ovid a.

si Vakag 和 si Pavaken 還有他
們的村人看見了，說：欸！我
們的 viniyay 停下來了。然後就
過去幫忙，把老牛捆綁起來

120. Miratateng am, teyka da rana vaoden rana no ovid
am, soksokan da rana ioli do vahay da Vakag a,
kaigo da rana ja kasazab da ja.

從牠捆綁的腳中穿上一根木
樁，然後搭回 si Vakag 的家裡
去。刺其喉，取其血，燒其毛。

121. Teyka da rana sazaban ranam, palapalaken da rana
砍切的动作。

然後分割切開，全村人均命。

vongovongowan da rana, kililap da rana sya asa ka

ili ya vonongen a.

122. Teyka da rana vonongen ranam, misyasyay rana sira

do kavahayan da, kadengdengda da rana so maca-

vongvonong da, madengdeng rana o yakan da Vakag

am, maniring si Vakag ji mina apen Mitozid am,

manngo ka ya mo kayokod a, manoyong o ka ji mo

miyakanan so sya an kowan na.

123. Maniring si mina apen Mitozid am, nohon yako imo

jigamowa mo kayokod a, ji ko miyakan kowan na, ji

ka makarilaw do viniyay namen ya, yako isaray a

yako itawtawo jimo wa, ji ka makarilaw a ji ka

makarilaw a ji naham ja mo kayokod kowan na ni

Vakag a.

124. Caha mo kipong kowan na ni mina apen Mitozid a,

kakan da rana, teyka rana sira koman ranam, ma-

ngay rana sira do tagakal a mangay miwalam a ma-

toratoratod a.

125. Miratateng am, maep ranam, akman so sang, ta ji

sira ngitkeh a masipoapoaw a mangononong a, avak-

分完了,大家便各自回家煮好^的分
得的牛肉。si Vakag 对 Apen
Mitozid 说:你们真的不吃这种
动物肉吗?

Pen-Mitozid 答说:当然是真的,
我没有跟你开玩笑我真的不吃。
可是你很可怜,本来以为有这個
肉可以好好的招待你一番,我就
很高兴,可是没想到你不吃,你
实在是很难堪。si Vakag 说。

"没關係,親愛的" si Apen Mitozid
说。然後他們一起吃飯。吃饱
了,到涼台去休息。

到了晚上,他們还是不睡覺,一
直聊天,看誰能撐得久。到了
半夜, si Vakag 先是打了瞌睡,
後來真的睡了。

no-ep ranam, mapoapoaw rana sira, to na pareketa

o mata na ni Vakag am, to rana ngitkeh a.

126. Monay am, mapoapoaw rana si mina Pavaken a,

akman so sang, ta to na pareketa o mata nam, to

rana ngitkeh a, maniring si mina apen Mitozid

am, yakamo rana makaha mangakayokod kowan na sira

o Ivattan a, ji sira rana makapiya miziziyak a

makaha rana sira, kato da rana ngitkean a, ji ra-

na migonagonay do kakaha da jingitke do aehep a.

127. Miratateng am, ning a yasira rana mitkeh sira ya

kowan na am, maniring do oned nam, mangay ko rana

jira do kadowan jamen a, kano anak ko wa ipanci

sira, ta mangay namen rane kowan na ni mina apen

Mitozid a, kangay na jira.

128. Mangay do kadowan jira am, to na mizing o asa ka

Ivattan so ciring a, maniring am, ayoyi ta yako

*nimankaw a yaniliman si makalokalongacing so ta-

linga kowan na.

129. Mamizing na ni mina apen Mitozid am, kabagbag ka

ya, ta yana rana niliman o anak ko kowan na am,

*nimankaw : 殺人過後、對自己唸些驅邪、^{詛咒}當運的話。

不知 si Pavaken 也開始在打盹了。後來也睡。Pen Mitozid 跟他們說：我的朋友们，你们怎么都睡了。他們聽不到了。睏得他們連動都不動地睡着了。

Pen Mitozid 心裡想：恩，他們是真睡着了。趁此時刻我得趕去別家找我的船員會面，還有我的兒子。我們該趁機走了才行。

当他正要出去找船員們的時候，忽然外面有 Ivattan 人講話。他注意聽著，說：真是感謝（很高興）我被擄了那個戴鈴鐺耳環的人的耳環。

Pen Mitozid 聽到此，心裡暗道：可惡（真該死）殺死了我的兒子，我然後進一戶人家裡去殺人。他要出門的時候，有一個小孩來在門裡，他沒看見他。小孩舉起

mangay somdep do asa ka vahay am, o nimacisopit do pangeng[^]neban no vahay da alikey a kanakan a Ivattan am, o cinkeket na takzes am, to na pasobsoba
J. 刀 又刺
do tazon no atang na ni mina apen Mitozid a.

小刀用力的刺中 si Apen Mitozid 的屁股。連那小孩刺傷了他的屁股都沒有感覺。直到出門時才感覺後面好像有水桶。一摸才知受了傷。回頭去把刺了他屁股的小孩抓了殺死。

130. Ikongo do somozi do kanimpliman da so anak na, ka ji na makaliliwan sya, kangay na rana, malilio na o atang na akmi itngan no ranom am, to na miyasa na am, tomioli pa, kangay na mahap so nitomozok so atang na, kangay na rana ni mina apen Mitozid a.

si Apen Mitozid 因為聽到自己的孩子被殺死之事，令他憤怒，連那小孩刺傷了他的屁股都沒有感覺。直到出門時才感覺後面好像有水桶。一摸才知受了傷。回頭去把刺了他屁股的小孩抓了殺死。

131. Miratateng am, ji na rana sira manciyan sira o kakavang na, kano anak na, ta nikatakliyan rana o nimacita da rako a azcip a nipiyooyokodan da angayan dam, oriwo to na rana angayi a.

後來就沒有再去召集他的船隻和他的孩子。因為他受重傷。以前他們看見某處有山洞，說有特別的情況時，就逃到那山洞去。Apen Mitozid 受傷以後就逃去那裡的。

132. Mangay am, to na sapa o anak na makalokalongacing so talinga, sino ka ya kowan na ni mina apen Mitozid, yaken kowan na no anak na, ning a ayoi ta yaka miyan manganako wa, mangay ta rana do nipanci takamo wa syo wa angayan takamo wa rako a azcip a.

去的途中，無意中碰見了聽說被殺的兒子。Pen Mitozid 問：誰？是我。他兒子說。哦，謝天謝地，你還活著。我們快去山洞吧！

133. Masasnad rana sira do rako a azcip am, amiyan ra-

當他們到達山洞時，發現也有兩員先到了。Pen Mitozid 說：孩子，各位，我的屁股被一個小孩刺傷了，我恐怕不行了。

na sira o karowan da, maniring si mina apen Mitozid am, yaken rana ya manganako wa manganako wa mangakipong am, yada yaken niyahap no likey a kanakan do tazon no atang ko wa, ji ko aviyay a.

134. Ano ci maviyay kamo wa, kangay nyo do pongso ta am, ji nyo pinozaya o masen a, kano minasasadang an a, kano minamorong, =ta mililis ori ya somdep a, o mina mahabteng am, oriwo nozay nyo wa makarala, ta oriwo tomacipayok do pongso ta an kowan na sira o anak na keno kakawang na.

135. Miratateng am, madagdag ranam, mangay da rana kavaen o avang da no tawo no Ivattan a, kabo na rana avang da no tawo wa.

136. Monay ranam, mazakat rana o ama da si mina apen Mitozid a, kato da rana misyasyayay no kadowan jira, kato da rana piyanan sya do rako azcip so nimazakat a si mina apen Mitozid a.

137. Miratateng am, mazakat rana si mina apen Mitozid am, to rana sira makawakawalam a mangonongonong a manakenakem do kaviyay da, kazakat da.

如果你们还活着逃出这个岛的话，你们可以看天上的 minamahabteng 星^{的位置}做为回家时的~~指南~~记号，不要看 masen, minasasadangan 及 minamorong 等星，这些星星都会移位。只有 minamahabteng 星不会移动，顺着它的位置直直划去便可抵达家乡。一天早上，Ivattan 人唯恐雅美人溜回来推走他们的船，便把它给拆毁了。

不久，Pen Mitozid 死了。船员们便离开那裡，留下 Pen Mitozid 的屍體在山洞。

Pen Mitozid 死後，船员们开始讨论，如何离开 Ivattan 岛。无法找到出路，只好在岛上~~等待~~，~~直到~~死在星下。

138. Ano makcin rana sira am, ano maep am, mangay sira manakaw so niakawan da no Ivattan so kanen da kato da pa ngiyanan do rako a azcip a.

餓的時候就出洞去偷 Ivattan 的农作物来吃。白天的時候留在山洞休息。

139. Miratateng am, tonpang do kapakasa na kawan, tomakadowa kawan, tomakatlo wa kawan, tomakapat a kawan, ikalima na kawan am, maniring sira o Ivattan am, ala ya rana nimaliman si mina apen Mitozid, ta ya rana monay a, mangay takamo pala kalaen do nisazokan na kowan da.

一年過去了，二年，三年，四年都過去了，到了第五年，Ivattan 人說：時間過去了那麼久，未曾見到；Apen Mitozid 屍現，想已死了，我們去山洞看，他們也許躲在那裡。

140. Maniring sira o kadowan jira am, nohon a mangay takamo pala kalaen do yana nisazokan, do rako a azcip saon o ne nimangay nisazokan am kowan da, kangay da no papito wa ka Ivattan a mangay tomitsya.

“好，我們到去他們躲藏處，山洞是他們最可能去躲藏的地方”。共有七個 Ivattan 人去。

141. Miratateng am, masasnad rana sira do rako a azcip am, icingi da am, amiyan si mina apen Mitozid a, mina zakat rana, oito rana, ya rana nimazakat rana kowan da no papito wa ka Ivattan a.

他們到了山洞洞口，望洞內看去，發現 Apen Mitozid 的屍體在裡面。“他在那裡，已死了”七個 Ivattan 人說。

142. O tolol a adowa nimakobot ngoso na, kano adowa ka tolol a nimakobot do momodan na, kano adowa

忽然蜜蜂從 Pen Mitozid 口中伸出，雙鼻子及耳朵各出 2 隻，把 7 個 Ivattan 都叮死了。那些蜜蜂都是 Mitozid 的鬼魂變的。

ka cicilowan na am, to sira angay do nanem a ka

Ivattan a mangay tomolol sira, kazakat da no nanem

a, nizakat na no pahad na ni mina apen Mitozid a.

143. O asa ka tawo rana am, to rana malalayo wa omoli
ya, mangay do ili da, ka ji na nimazakatan a ka-
pangononong na do kiliyan da.

唯一生還的那個人很快的跑
回村去了。然後告訴村人蜂叮
死了其他人。

144. Maniring jira do kiliyan da am, yamen nimacita
rana do rako a azcip si mina apen Mitozid am, ya
rana nimazakat a, o tolol am, a yanimakobot do
ngoso na kano momodan na kano yanimakobot do ci-
cilowan na am a yanem am, yasira tongayi jamen a,
yada katolol sira so yananem, yada kazakat a.

他說：我們已發現 Pen Mitozid
的屍體在大山洞裡面。後來
我們看見6隻 Tolol 蜂從他口中
鼻孔鼻孔各出2隻，分別叮
死了我的伙伴。

145. Yaken rana yam, yako nimalalayo wa, yada ka ji
nimaiyan jaken a, oriwo yako nikaviyay iya kowan
na sira o kiliyan da, ning a cingowaneri ya, ya-
mionong o pahad na ni cabagbag kowan da no kili-
yan da.

致於我，因跑得快，所以沒叮到
我，才活著回來的。村人聽了說：
哦，原來如此，他的鬼魂都沒有
離開他，死保護他。

146. No mangay sira o tawo wa mangay mikalakala so ka-
nen da am, ano to da cita sira no mamavakes da am,
o logaw kowan da, no maniring sira o kamehakayan

每逢 Uutan 婦女上山採撿他們
的飯時，看見還在逃之的雅美
人時，說：哇！logaw (指美人)。在
旁的先生們聽了說：在哪裡
我要取出他的五臟用竹條給
串起來。

da am, wanjya sira, ta pitarotaroin ko o cinayi

da kowan da sira no memehakay da.

147. No maniring sira o kamavakesan da am, nona beken
ta kalkalten sira kowan da do karilaw da nira, ..
ning a yamo tomanci i nya logaw kowan na no memehakay da.

148. Ano maveivoe sira o mamavakes da mangay do kawakayan a mangap so kanen da am, ano masaroe da sira no tawo wam, pasisiri^a siri^{ngan} da sira, no maniring sira o mamavakes da am, ano omoli namen ranam, mangay nyo tobowasen yamen, ta mamobo namen so wakay a mangay nyo ahapen a kanen nyo wan kowan da sira.

149. No maniring sira o tawo wam, nohon a ikapiya na ori kowan da, koli da rana no mamavakes da, no abo rana sira am, mangay da rana ahapen no tawo wa kanen da, oriwo ikaviyay da no tawo do kapainainaid da nira no mavakes da no Ivattan a.

150. No maniring sira o tawo do mamavakes da no Ivattan am, manngo o avang nsmen a yamiyan pa an ko-

那些 Ivatan 人的太太們若同情花
毗之的雅美人，就馬扁先生 說：不
是我看見蚯蚓。他們的先生說：
怎麼說看到 logaw 呢？

148. 如果單是婦女上山挖
地瓜，然後遇見那些還活著的
雅美人，就會和他們聊。那些婦
人們說：如果我們回家了，你們
就去找我們挖地瓜的地方。我們
會埋一些地瓜給你們吃。

雅美說：好的，謝謝你。Ivatan
人都回家以後，山上沒有人了。他
們才出來，去拿 Ivatan 的女人留
理的地瓜。使他們不致於
餓死。因為 Ivatan 的女人常
這樣供給他們食物。

有時候他們也問婦女說：我他們的
船還在嗎？婦女說：早被拆毀了。
他們說：哦，真的哪！以後，
我們能什麼回家呢！

wan da sira, yajabo rana, ta yada rana nikemag

kowan da, ning kowan da no tawo, ikongo pa o

awang namen a angayan namen kowan da.

151. O tatatala da no Ivattan am, nimimin da nipasekez

do macavahavahay da, do kahaw da so kato da palo-

wasan sya no tawo wa, angayan da do pongso da.

152. Monay ranam, ala yasira abo rana sira syo wang

kowan da no Ivattan a, kapalawas da rana s o ta-

tatala da do pasalan a, kapangahahap da rana ma-

ngap so among a.

153. Ano mangyid rana sira nimangahahap am, to da rana

piyana do pasalan o tatatala da no Ivattan a, ko-

li da rana do macavahavahay da, kato na ngiyanan

do pasalan rana no tatatala da no Ivattan a.

154. Miratateng am, ipisa na so kapikala na so avangan

na tatala no anak na ni mina apen Mitozid am, to

na cita o tatala do kisakan do zawang a, yanan na

no tawo wa Ivattan a kanakan a.

155. O tatala rana ori yam, nitoro na no mina ama na

ni mina apen Mitozid a, pakaralan na do karilaw

自從雅美人逃走以後，Ivattan人將所有的船全部都收到村裡自家門前了。以防雅美人偷船溜回去了。

很久以後，"大概那些雅美人沒有了吧" Ivattan人說。然後就把船推到海邊開始捕魚。

他們出海捕回來時，不再那麼麻煩的把船推回家去，他們把船留在海邊。

有一次，Pen Mitozid 之子偷溜出來找船，發現在海邊的 do zawang 處有一艘船，船邊有個小孩看顧著。

那艘船是他 (Pen Mitozid) 的鬼魂賜給他的，要給他座船回家鄉用的，讓他的兒子能返鄉告知他們的遭遇，他們的情形。

na nya pivaevaein asiraha do kanimazakat na no

ame na.

156. Masasnad rana do tatala am, maniring do kanakan
am, o tatala nyo ya, mangay ta piyavavangan an
kowan na o kanakan a Ivattan, taosya ta mangavay
sira kaka kowan na kanakan, jiyakey a.

他的兒子走到船邊，對小孩說：
這是你們的船嗎？我們把它
推到海上划船玩水好嗎？小孩說
不要，我哥哥他們會罵我。

157. Maniring o tawo wam, manngo wa yamaenaen yan ko-
wan na, ji na enaeni kowan na no kanakan a, nona
wanjin ja sira kaka mo wa, yasira nimangay do ji-
no kowan no tawo, yasira pa nimangay mangayo kowan
na no kanknā, ning kowana no tawo wa.

又問小孩說：這個船堅不堅固啊！
小孩說：當然堅固。那麼你哥哥他
們到哪裡去？我哥哥他們上
山去打柴。哦。

158. Maniring o tawo wam, nona sino o ngaran mo ya, si
kōsodan ko kowan na no kanakan, ning a, ta miya-
ngay so ngaran, ta si kisodan ko o wa, to ta rana
mikagagan an, kowan na no tawo.

小朋友，你叫什麼名字？叫 si ki-
sodan。哦，這真巧，我的名字
也叫 si kisodan，這樣吧！我
們做個朋友好嗎。

159. Citowayi am mayi rana sira kaka na kowan na am,
to na palowasa no tawo o tatala, to na naiji no
kanakan, to rana lavi o kanakan a tomawag do kak-
teh na, ikongo do kanakan a, to rana pehes jiyā
o tatala, kato na rana zagpitan no tawo do sahad

“等會兒，他哥哥就來了”他想着，
於是就把船推到海上，小孩
緊抓不放，哭喊哥哥，可是他
抵不過大人的力量，脫手了。
si Apen Mitozid 的兒子趕
上船，然後把船划走了。

no tatala, kato na rana ngaodan sya do ilaod a.

160. Miratateng am, to rana ngalaod rana o tawo wa, ji da rana cita no Ivattan a, omoli rana sira o kakteh na mangay do tatala da am, abo rana o tatala da, to rana lavi o kakteh da kanakan a ni-miyan do tatala da.

Pen Mitozid 之子把船划得很遠很遠了。從島上看過去，已經遠的見不到船影了。小孩的哥哥回來的時候船已不見了。他們的小弟弟一直哭。

161. Maniring sira o kakteh na am, wanja o tatala ta mangawari kowan a o kakteh na, maniring o kakteh na, kowana ka na, na nimiyan do tatala am, o tatala ta ranam yana niyahap no tawo wa niyavangan na na kengay rana do pongso da kowan na.

哥哥問小弟弟說：我們的船呢？小弟弟說：被一位雅美人搶去了，他已把船划回他的家鄉去了。

162. Maniring sira o kakteh nam, ning a cingowan neriya, yana niyahap ni cabagbag a jingabowani o tatala ta syo kowan da, kato da rana ngoliyan do ili ya mangay do vahay da, kato na akmanan so sang a.

他的哥哥說：哦，真的？唉！真可惜，我們的船。然後他們就回家去了。

163. Miratateng am, malaod ranam, to na rana parisa no aris no wawa, jiyatenngi o veavean na no kiyan na do wawa, ano maep am, to na nita o mina mahabteng a nozay na.

海潮把 si Apen Mitozid 的兒子乘坐的船推得離 Ivattan 島愈來愈遠了。不曉得在海漂了多久？但是每到晚上必抬頭望著天空看 minamahabteng 星的方向，依循那座星的方向慢慢划船回岸去。

164. Monay ranam, masasnad rana do pongso da Jirakwayo
wa, niyanan na no mina mahabteng a, koli na rana
mangay do vahay da Jiratay a.

後來，到達蘭嶼時，到 Jirakwayo
上岸，然後就回家去了。

165. Masasnad rana do vahay dam, mangononong rana do
ina da do ananak na, maniring am, yabo rana si
yama kaho kadowan jamen kowan na sira kapilavi
da.

回到家後，便把他伊月夜 do Qu-
tan 島遭遇的經過情形告訴
家人。他說：爸爸和其他兩
名伊月夜都死了。他們都傷心的
哭成一團。

166. Matika rana mangononong ranam, mangap rana so ovay
a, kangay na rana mapakedked sya do niyavangan na
tatala da no Ivattan a.

告訴完畢以後，拿了一小片金片
綁在他乘坐的那艘船上。

167. Teyka na rana pakedkedan so ovay am, palowasen na
rana do wawa, maniring a tomoyotoyon sya do kapi-
nioli na do niyahapan na sya am, maniring am, ya-
ko imo panoyinoyin ya, ji ka misisiniwaz do yako
niyahapan jimo, ta akma mo i kaoden a tametamek
namen, ta ngina na imo no inawan ko, so yangay
mo mazadaw do niyahapan ko jimo kowan na, kapa-
soyisoyi na rana sya do wawa.

然後推入海中，並喊道：我把你
(船)推到海上，希望漂回到我拿
你(船)的地方去，不要漂到別
的地方去。你——我伊月的金子，
代替我把船送回原處。你(船)
救我一命，這金子算是給你的回報
的報債，因此希望你順利的
漂回到原處去。語畢，就把
船推到海上去了。